

B1.42 Permisos y subvenciones

- Explora el gobierno y la legislación en el país anfitrión
- Tramitar obstáculos legales y obtener subvenciones
- Póngase en contacto con las autoridades locales



El distrito	<i>(The district)</i>	El permiso	<i>(The permit)</i>
El alcalde	<i>(The mayor)</i>	La licencia	<i>(The licence)</i>
El vicepresidente	<i>(The vice president)</i>	La autorización	<i>(The authorization)</i>
El embajador	<i>(The ambassador)</i>	El trámite	<i>(The procedure)</i>
El cónsul	<i>(The consul)</i>	La subvención	<i>(The subsidy)</i>
El ciudadano	<i>(The citizen)</i>	La cotización	<i>(The contribution)</i>
El jefe de Estado	<i>(The head of state)</i>	El requisito	<i>(The requirement)</i>
El ministro del Interior	<i>(The interior minister)</i>	El plazo	<i>(The deadline)</i>
El ministro de Defensa	<i>(The defence minister)</i>	Gestionar	<i>(To process)</i>
El ministro de Educación	<i>(The education minister)</i>	Denegar	<i>(To deny)</i>
El ministro de Asuntos Exteriores	<i>(The foreign minister)</i>	Cumplir con	<i>(To comply with)</i>
La sanción	<i>(The sanction)</i>		

1. Scan the QR code to watch the video, or read the text.

El Gobierno ha aprobado una reforma para **la reducción de la jornada laboral** a treinta y siete coma cinco horas semanales. La medida entrará en vigor de forma gradual, para que las empresas puedan *reorganizar el horario* sin bajar los sueldos. También se refuerza **el derecho a la desconexión digital** y el principio de **fuera del horario laboral**. Si hay **incumplimiento**, pueden imponerse sanciones. Con este cambio se busca mejorar el bienestar y reducir el absentismo.



*The Government has approved a reform to **reduce the working week** to thirty-seven and a half hours. The measure will come into effect gradually so that companies can reorganize working hours without cutting wages. **The right to digital disconnection** and the principle of **outside working hours** are also being reinforced. If there is **non-compliance**, sanctions may be imposed. The change aims to improve well-being and reduce absenteeism.*

1. ¿Cómo se implantará la reducción de la jornada laboral?
 - a. En el mismo mes de su aprobación, sin cambios.
 - b. Solo cuando cada empresa lo decida, sin plazo.
 - c. De forma gradual hasta finales de año.
 - d. A partir del próximo año y de golpe para todos.
2. ¿Qué pasará con el salario de los trabajadores que reduzcan su jornada de cuarenta horas?
 - a. Se reduce según las horas que falten.
 - b. Se cambia por un pago por objetivos.
 - c. Depende del tamaño de la empresa.
 - d. Se mantiene el mismo salario.

3. ¿Qué establece el derecho a la desconexión digital?
- No se puede contactar con los trabajadores fuera de su jornada.
 - Las empresas pueden llamar solo los fines de semana.
 - Se permite contactar fuera de la jornada si es urgente.
 - Los trabajadores deben responder siempre en menos de una hora.
4. ¿Qué puede ocurrir si una empresa no respeta las nuevas normas?
- La empresa recibe únicamente una advertencia oral.
 - Se obliga a los trabajadores a recuperar horas otro día.
 - La empresa pierde todos los contratos públicos automáticamente.
 - Puede haber sanciones económicas.

1-c 2-d 3-a 4-d

2. Grammar: Organising ideas: en primer lugar, por un lado, finalmente

These expressions are used to order information in explanations and administrative procedures.



1. They are placed at the beginning of the sentence or argument.

Expressions	Example
En primer lugar	En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud de permiso. (<i>First, the citizen submits the permit application.</i>)
Por una parte	Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales. (<i>On the one hand, the procedure requires several legal requirements.</i>)
En segundo lugar	En segundo lugar, la administración revisa la documentación. (<i>Second, the authorities review the documentation.</i>)
Por otra parte	Por otra parte, el plazo administrativo es limitado. (<i>On the other hand, the administrative deadline is limited.</i>)
Por un lado... por otro lado	Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. (<i>On one hand, the procedure is quick; on the other hand, it requires many documents.</i>)
En conclusión	En conclusión, el permiso es necesario para continuar. (<i>In conclusion, the permit is necessary to continue.</i>)
Para terminar	Para terminar, el funcionario explica los plazos finales. (<i>To finish, the official explains the final deadlines.</i>)
Finalmente	Finalmente, el ciudadano recibe la autorización oficial. (<i>Finally, the citizen receives the official authorization.</i>)
Pues	-¿Está concedida la licencia? -Pues sigue en trámite. (<i>"Has the permit been granted?" "Well, it is still being processed."</i>)

1. _____, el ciudadano tiene que pedir cita previa para hablar con el funcionario del ayuntamiento.
 a. Finalmente b. En primer lugar c. Pues d. Por un lado
2. _____, la subvención ayuda a pagar el alquiler; por otro lado, exige muchos requisitos económicos.
 a. En conclusión b. Para terminar c. Por una parte d. Por un lado

1. En primer lugar 2. Por un lado

Rewrite the phrases

1. (En primer lugar / en segundo lugar) Primero rellenas el formulario. Después entregas los documentos en la oficina.

(En primer lugar, rellenas el formulario y, en segundo lugar, entregas los documentos en la oficina.)

2. (Por un lado... por otro lado) El curso es muy interesante. También requiere mucho tiempo de estudio.

(Por un lado, el curso es muy interesante; por otro lado, requiere mucho tiempo de estudio.)

3. (Por una parte / por otra parte) El jefe quiere reducir costes. El jefe también quiere mejorar la calidad del servicio.

(Por una parte, el jefe quiere reducir costes; por otra parte, quiere mejorar la calidad del servicio.)

3. Exercises

1. Match each word with its definition.

- | | |
|------------------|---|
| a. el trámite | 1. Dinero público que se concede para un proyecto si se cumplen requisitos. |
| b. la subvención | 2. En primer lugar, conjunto de pasos oficiales para solicitar permiso o ayuda. |
| c. denegar | 3. Finalmente, decidir y comunicar que una solicitud no procede. |
| d. cumplir con | 4. Tiempo máximo para presentar documentación o responder a una notificación. |
| e. el plazo | 5. Por una parte, respetar o realizar lo exigido por una norma o requisito. |

a-2 b-1 c-3 d-5 e-4



2. Municipal notice: grants to adapt schedules and telework (Audio available in app)

Fill in the gaps: cotización, requisito, distrito, plazo, revisará, denegó, cumplir con, subvención, gestionó

El Ayuntamiento anuncia una nueva _____ para pymes y autónomos del _____ que quieran reorganizar horarios o implantar teletrabajo, en línea con la reducción de la jornada. En primer lugar, la empresa debe presentar la solicitud por registro electrónico y adjuntar memoria, presupuesto y justificante de _____. El _____ termina el 30 de septiembre y se exige _____ la normativa de prevención de riesgos y el derecho a la desconexión digital.


El Área de Empleo _____ la documentación en un máximo de 30 días. Por un lado, se priorizarán proyectos que reduzcan el absentismo; por otro lado, si falta algún _____, el expediente quedará en trámite hasta que se subsane. La administración _____ 1.200 solicitudes el año pasado y _____ un 18% por datos incompletos o fuera de plazo. Finalmente, la resolución indicará la cuantía y las obligaciones de justificación.

The City Council announces a new grant for SMEs and self-employed workers in the district who wish to reorganize working hours or introduce telework, in line with the reduction of the workday. First, the company must submit the application through the electronic registry and attach a project report, a budget and proof of social security contributions. The deadline is September 30 and applicants must comply with health and safety regulations and the right to digital disconnection.

The Employment Department will review the documentation within a maximum of 30 days. Projects that reduce absenteeism will be prioritized; if any requirement is missing, the file will remain in process until it is corrected. The administration processed 1,200 applications last year and rejected 18% due to incomplete data or late submission. Finally, the resolution will specify the amount awarded and the reporting obligations.

1. ¿Qué pasos y condiciones principales tiene que seguir una empresa para solicitar la ayuda y por qué motivos puede no obtenerla?

3. Listen to the audio fragment and indicate whether the following statements are true or false.

	True	False	
Todavía no ha podido terminar la solicitud porque le falta un documento técnico.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
La subvención para autónomos se puede pedir en cualquier momento del año, sin fecha límite.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Si empieza a trabajar sin los permisos, se arriesga a que le rechacen la ayuda y a recibir una multa.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

4. Read the dialogue and answer the questions

Lucía (ciudadana):	<i>Buenos días. Soy Lucía Martín, del distrito de Carabanchel. Quería informarme sobre la subvención para rehabilitar la fachada del edificio.</i> <i>(Good morning. I'm Lucía Martín from the Carabanchel district. I wanted to ask about the grant for rehabilitating the building's façade.)</i>	
Javier (oficina de vivienda, ayuntamiento):	<i>Buenos días, Lucía. Sí, actualmente hay una convocatoria abierta. El trámite se puede hacer online o aquí con cita previa. ¿La comunidad ya tiene un presupuesto de la obra?</i> <i>(Good morning, Lucía. Yes — there is currently an open call. The procedure can be completed online or here by appointment. Does the community already have a cost estimate for the work?)</i>	
Lucía (ciudadana):	<i>Sí, tenemos dos presupuestos. Pero no sé exactamente qué requisitos piden ni cuál es el plazo para presentarlo.</i> <i>(Yes, we have two estimates. But I'm not sure exactly which requirements are needed or what the deadline is to submit them.)</i>	
Javier (oficina de vivienda, ayuntamiento):	<i>Los requisitos básicos son: estar al corriente de pagos, aportar el acuerdo de la comunidad y el informe técnico. El plazo termina el día 30; si falta documentación, la solicitud se puede denegar.</i> <i>(The basic requirements are: being up to date with payments, providing the community's agreement, and the technical report. The deadline is the 30th; if documentation is missing, the application can be denied.)</i>	
Lucía (ciudadana):	<i>¿Hace falta algún permiso o licencia además de la subvención?</i> <i>(Is any permit or license required in addition to the grant?)</i>	
Javier (oficina de vivienda, ayuntamiento):	<i>Depende de la intervención. Para andamios y ocupación de vía pública se necesita autorización, y para ciertas obras será necesaria licencia de obras, que se gestiona en Urbanismo.</i> <i>(It depends on the type of work. For scaffolding and occupation of public road space an authorization is required, and for certain works a building permit will be necessary; that is processed by the Urban Planning department.)</i>	

Lucía (ciudadana): *Perfecto. Entonces preparo los documentos y pido cita para que lo revisen antes de presentar la solicitud.*
(Perfect. I'll prepare the documents and make an appointment so they can review them before I submit the application.)

1. ¿Qué documentación o requisitos menciona Javier para poder solicitar la subvención?
2. ¿Qué puede pasar si Lucía no cumple con el plazo o le falta algún documento?

5. Email

Asunto: Subvención Rehabilita 2026 - Documentación pendiente (Exp. RHB-1842)

Estimado/a Sr./Sra. Martín:

Hemos revisado su solicitud de **subvención** para la reforma de su vivienda en el **distrito** Centro. Por el momento, el **trámite** no puede continuar porque falta documentación.

- Copia del **permiso** de obra (o justificante de que está en trámite)
- Presupuesto firmado por la empresa
- Certificado de empadronamiento

Dispone de un **plazo** de 10 días hábiles para completar los **requisitos**. Si no lo hace, la solicitud podría ser **denegada**.

Atentamente,

Lucía Hernández

Oficina de Vivienda - Ayuntamiento



Write an appropriate response: *En primer lugar, quisiera confirmar si puedo enviar... / Por una parte, ya tengo..., pero por otra parte me falta... / ¿Podrían indicarme el plazo exacto y cómo enviar la documentación?*

Important verbs

Gestionar (to manage)

Pretérito indefinido

yo	gestioné
tú	gestionaste
él/ella/usted	gestionó
nosotros/nosotras	gestionamos
vosotros/vosotras	gestionasteis
ellos/ellas/ustedes	gestionaron

Denegar (to deny)

Pretérito indefinido

denegué
denegaste
denegó
denegamos
denegasteis
denegaron